

good pr@ctice

• KREATIVE NUTZUNG VON ICT ZUM LERNEN
• APPRENDRE DE MANIÈRE CRÉATIVE AVEC LES TIC
• APPRENDERE IN MODO CREATIVO CON LE ICT

EOLE en ligne

A la découverte des langues du monde

Projet Q201.NE.5005

Adresse du site :

www.irdp.ch/eoleenligne/index.html

Responsables de projet

Jean-François de Pietro (IRDP) Jean-Francois.dePietro@irdp.ch

Daniel Elmiger (IRDP) Daniel.Elmiger@irdp.ch

Auteur-e-s des activités

Claudine Balsiger (formatrice HEP, Vaud) – Danièle de Pietro (enseignante primaire) – Jean-François de Pietro (IRDP) – Janine Dufour (formatrice en didactique du français, Genève) – Daniel Elmiger (IRDP) – Lise Gremion (formatrice HEP, BEJUNE) – Elisabeth Zurbriggen (collaboratrice pédagogique au Secteur des langues et cultures, Genève)

Soutien pour la conception informatique

Luc-Olivier Pochon (IRDP)

Réalisation technique

Etudiant-e-s médiamaticien-ne-s du Centre professionnel du Littoral neuchâtelois (CPLN) : Stéphanie Calderara – Valentin Delaye – Sylvie Kohler – Lydie Ngomo Messomo – Valentin Rudolf – Julien Sandoz.

Jérôme Bouldoires, exelance - digital design, pour *Le jeu de l'accent*

Dimitri Gäumann, graphiste, d-graphic, pour *Je reconnais les langues sans les connaître* et *J'ai perdu mon doudou*

Avec le soutien de l'équipe administrative de l'IRDP, et avec la collaboration précieuse des personnes qui parlent les langues présentes dans les activités.

Présentation

Matières scolaires concernées : français L1 et langue d'accueil – allemand L2 – langues et cultures d'origines (ELCO) – autres langues enseignées (anglais, italien, langues de l'Antiquité...) – éducation à la citoyenneté

Niveau : de l'école infantine (-2) à la fin du secondaire I (+9)

Utilisation : autonome, individuel (possibilité d'exploitation en groupe-classe)

Les activités **EOLE en ligne** s'inscrivent dans les démarches didactiques dites d'« éveil aux langues », initiées en Grande-Bretagne dans les années 80, qui proposent une nouvelle manière d'aborder les langues – dans la classe et, désormais, sur internet –, en multipliant les occasions de passer de l'une à l'autre, en prenant appui sur ce que les élèves savent dans l'une pour mieux comprendre une autre, en découvrant ce qui est semblable ou différent dans les unes et les autres, ceci dans une orientation interlinguistique, voire interdisciplinaire, concrète et permanente.

D'une manière ou d'une autre, chaque activité touche toujours aux **trois dimensions concernées par l'éveil aux langues** :

- les **attitudes** (développement de la curiosité des élèves pour le fonctionnement des langues ; ouverture à la diversité linguistique et culturelle ; accueil et légitimation des langues de *tous* les élèves et prise de conscience du rôle du français, langue commune et langue de scolarisation ; travail autour des préjugés envers certaines langues ; prise de conscience du plurilinguisme et de la pluriculturalité de l'environnement proche ou lointain et de la nécessité d'une socialisation plurilingue / pluriculturelle ; etc.) ;
- les **aptitudes** (capacité d'écoute et d'attention pour reconnaître des langues peu familières ; capacités de discrimination auditive et visuelle ; capacités de repérage, d'analyse, de classement ; développement de stratégies d'observation et d'analyse pour la compréhension de textes dans des langues peu familières ; préparation et accompagnement des apprentissages de langues, par le développement de stratégies d'apprentissage, et grâce à une meilleure compréhension de ce qui différencie et rapproche les différentes langues ; etc.) ;
- les **savoirs** (développement d'une culture langagière ouverte aux langues ; structuration des connaissances linguistiques par la démarche comparative ; élaboration d'un cadre de réflexion commun pour l'ensemble des langues étudiées à l'école, etc.).

Les **langues utilisées** dans les activités sont par conséquent multiples, au nombre de 26 dans les activités déjà réalisées. Leur choix relève de différents critères : prise en compte des langues des élèves et de celles qui sont enseignées (L1 et L2), attention particulière accordée aux langues nationales / du territoire, propriétés « intéressantes » de certaines langues (par exemple le système d'écriture du *grec*, la formation des mots en *allemand...*), etc.

La volonté d'une ouverture de l'école à la diversité, tout comme la volonté de mieux intégrer les élèves allophones et mieux prendre en compte leurs cultures et leurs langues, ne sont pas nouvelles. Cependant, les démarches d'éveil aux langues ont l'intérêt

- de proposer des **outils concrets** qui permettent à l'ensemble des élèves de travailler avec cette diversité et qui partent de la diversité pour mieux comprendre le langage « en général » ;

- de proposer une mise en relation des diverses langues présentes dans la classe entre elles et avec la langue commune / langue de scolarisation ;
- de proposer des activités qui certes font une large place aux langues liées aux processus migratoires mais concernent également les élèves monolingues francophones en les ouvrant à la diversité.

*Autrement dit, il ne s'agit plus de proposer un discours à propos de la diversité ou de l'ouverture mais bien des **activités d'apprentissage fondées sur la diversité**.*

D'un point de vue didactique, ces activités consistent le plus souvent en « situations-problèmes » de type *comment peut-on lire un texte écrit en grec ?* ou *peut-on reconnaître une langue à ses signes graphiques particuliers ?*... qui invitent, grâce au matériel écrit ou sonore fourni, à explorer le langage dans sa diversité. Il s'agit ainsi, pour les élèves, de résoudre des problèmes dont la solution constitue précisément l'objectif d'apprentissage. Ces situations sont souvent ludiques et elles éveillent l'intérêt des élèves pour le fonctionnement du langage et pour les langues dans leur diversité.

Ainsi, les activités proposées permettent de développer chez les élèves

- des attitudes plus ouvertes envers les langues et leur apprentissage (or, on sait l'importance des attitudes et de la motivation dans l'apprentissage des langues !),
- des savoir-faire utiles pour les apprentissages linguistiques ultérieurs ou parallèles,
- des savoirs à même de constituer une culture *plurilinguistique* adaptée au monde actuel.

En outre, ces démarches favorisent chez les élèves issus de la migration une meilleure reconnaissance de leur langue d'origine et des connaissances dont ils disposent (à des degrés toutefois très divers !) ainsi, *a fortiori*, qu'une meilleure image d'eux-mêmes.

Les activités

J'ai perdu mon doudou, 1E – 1P

Tout en jouant ensemble avec leur doudou, 6 enfants de langues différentes (français, anglais, espagnol, vietnamien, tamoul et wolof) se familiarisent avec les mots que l'on se dit en premier dans une langue étrangère : bonjour, au revoir, merci.

En suivant ces enfants dans la forêt et dans leur chambre, en partageant leurs jeux, l'élève pourra entendre et reconnaître ces premiers mots, et découvrir ainsi quelques langues qui lui sont inconnues.

Les tortues de Madame Clémentine, 1E – 2E

Aider madame Clémentine à retrouver ses six tortues dans le jardin de monsieur Lustucru, et surtout, l'aider à rompre le maléfice que l'épouvantable épouvantail a jeté sur elles, voilà les missions gratifiantes qui attendent l'enfant jouant avec *Les tortues de Madame Clémentine*.

Centrée sur l'observation visuelle, la discrimination auditive et l'intérêt pour la diversité linguistique, cette activité entraîne joyeusement l'enfant dans un monde de couleurs et de langues différentes : les tortues parlent chacune une langue différente : le français, l'allemand, le portugais, l'italien, l'espagnol et l'albanais. Il y en aura même une septième qui parlera les six langues... Mais chut ! C'est un secret.

Les jours de la semaine I (en français et en allemand), 1P – 2P

Tout en jouant avec les comptines du petit singe bilingue Ouistiti, les élèves révisent les noms des jours de la semaine en français puis les apprennent en allemand.

De quoi observer et comparer la composition de ces noms dans les deux langues.

Les jours de la semaine II (en français et dans d'autres langues), 1P – 2P

Ouistiti et ses amis entraînent les élèves dans la création d'un calendrier multilingue: français, allemand, albanais, anglais, espagnol et portugais.

Ce calendrier, éventuellement enrichi par les camarades parlant encore d'autres langues, peut être imprimé. Construit par les élèves, il permet une quantité de réflexions sur la composition du nom des jours dans différentes langues et favorise la décentration nécessaire à toute activité d'apprentissage.

Je reconnais les langues sans les connaître, Secondaire I

Dans un hôtel où logent des personnes parlant différentes langues, un billet écrit dans une langue inconnue est trouvé. A qui appartient-il? Grâce à un dictionnaire contenant des informations sur les langues et les divers signes spéciaux de leur alphabet, les élèves doivent mener l'enquête et retrouver le propriétaire du billet perdu. Ils découvrent ainsi plusieurs langues (25) et les signes graphiques particuliers qui les caractérisent.

Le jeu de l'accent, Secondaire I

Cette activité vise à relativiser les stéréotypes et préjugés sur la «bonne façon» de parler le français en montrant que ce sont avant tout les utilisateurs qui font qu'elle est vivante et donc se modifie. Le français s'étant propagé dans le monde en fonction de l'histoire coloniale, la première partie de l'activité donne des pistes pour comprendre pourquoi les langues peuvent avoir des statuts différents selon les pays et que l'accent est donc avant tout un marqueur d'appartenance géographique et sociale.

La 2^e activité montre que les accents sont à l'origine de modifications des langues. Par l'exemple du portugais parlé au Portugal et au Brésil, les élèves observeront des indices visibles de cette évolution en cours. Cette démarche devrait également permettre de comprendre pourquoi «nos ancêtres les Gaulois» ne parlaient pas le français!

Mettre les pieds dans le plat, Secondaire I

Et si Doc, un adolescent sympathique mais distrait, réussissait à se sortir d'un mauvais pas grâce à un travail sur quelques locutions idiomatiques? Cette activité permet d'explorer ce domaine du lexique en comparant sens propre et sens figuré, expressions imagées et registre de langue standard, en s'interrogeant sur l'origine de ces expressions et leur caractère lexicalisé.

Cette activité va de pair avec une autre activité, en cours de réalisation, consacrée aux expressions idiomatiques dans les langues étrangères.

Léa et Sascha découvrent la Grèce et son alphabet, Secondaire I

Léa et Sascha arrivent à Athènes pour un voyage à travers la Grèce. Mais une surprise les attend lorsqu'ils consultent la carte géographique... Laquelle? Et comment faire pour retrouver leur itinéraire?...

En aidant Léa et Sascha, les élèves vont découvrir comment fonctionne l'alphabet grec. Et ils vont apprendre encore plein d'autres choses sur la Grèce, sur la langue grecque, sur l'histoire de l'écriture... Mais pour cela ils vont devoir être ingénieux (repérer les lettres, comparer, etc.) et attentifs (écouter).

Inscrite dans le curriculum au moment où les élèves découvrent les civilisations grecque et latine (cf. plans d'études: Approches interlinguistiques, éducation à la citoyenneté, histoire, géographie), cette activité leur permet de découvrir activement certains éléments de l'une de ces civilisations.

Quelques références bibliographiques

Babylonia 2 / 1999. *S'ouvrir aux langues / Educazione plurilinguistica / Begegnung mit Sprachen / Educaziun plurilingua* (numéro thématique consacré aux démarches d'éveil aux langues).

Blondin, Chr. & Mattar C. [eds] (2003). *S'ouvrir aux langues et aux cultures grâce à l'éveil aux langues*. Université de Liège, Service de Pédagogie expérimentale.

Candelier, M. [dir.] (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire. Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boeck – Duculot.

Perregaux, Chr., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. [dir.]. *Education et ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel, Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin – Secrétariat général (2 volumes + brochure d'accompagnement) (Auteurs des activités: Claudine Balsiger, Claudia Berger, Janine Dufour, Lise Gremion, Danièle de Pietro, Elisabeth Zurbriggen)